

COMPARTIMOS NUESTRAS CULTURAS DESDE EL CORAZÓN Y EN VOZ ALTA

Una experiencia de aula, con enfoque Intercultural, en el primer grado de la IE N.^o 39009 "El Maestro", en Huamanga, Ayacucho

Melva Deicy Apaico Huarcaya



tacea

COMPARTIMOS NUESTRAS CULTURAS DESDE EL CORAZÓN Y EN VOZ ALTA

Una experiencia de aula, con enfoque Intercultural,
en el primer grado de la IE N.^o 39009 "El Maestro",
en Huamanga, Ayacucho

Melva Deicy Apaico Huarcaya

tarea

Esta publicación forma parte del proyecto 2023/027-1013 "Por una educación primaria de calidad en distritos municipales urbanos de Huamanga, Perú, con enfoques de género, interculturalidad y ambiental", financiado por el Ayuntamiento de Madrid. El contenido es responsabilidad exclusiva de TAREA e InteRed y no refleja necesariamente la opinión del Ayuntamiento de Madrid.

Autora: Melva Deicy Apaico Huarcaya

Asesoría pedagógica: Nora del Socorro Cépeda García

Corrección de estilo: Rosa Cisneros Canales

Diseño y diagramación: Impresión Arte Perú S.A.C.

Fotografías: Archivo de TAREA Asociación de Publicaciones Educativas

Esta publicación se culminó en noviembre de 2025 en los talleres de:

Impresión Arte Perú S.A.C. Jr. General Orbegoso 249 – Breña. T: +51 999698361 - 998738077.

E-mail: contacto@impresionarteperu.com

Primera edición: Lima, noviembre 2025. 2000 ejemplares

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú 2025-14026

© **Tarea Asociación de Publicaciones Educativas**

Parque Osores 161, Pueblo Libre. Lima 15084, Perú

Teléfono: (51 1) 4240997

Dirección electrónica: tarea@tarea.pe

Página web: www.tarea.org.pe

Se permite la copia o la transmisión de partes o de toda esta obra sin requerir permiso previo; basta con citar la fuente.

Las ideas y opiniones aquí contenidas corresponden a las personas autoras de los textos y no comprometen la posición institucional de las entidades auspiciadoras.

Contenido

| | |
|---|-----------|
| Presentación | 4 |
| Prólogo | 6 |
| 1. El enfoque intercultural: su valor e importancia | 7 |
| 1.1. La interculturalidad en el contexto peruano | 8 |
| 2. Experiencia Compartimos nuestras culturas desde el corazón y en voz alta | 10 |
| 3. Cómo pusimos en práctica esta experiencia | 12 |
| 3.1. Leer nos ayuda a conocernos mejor: biblioteca en el aula | 13 |
| 3.2. Una aventura familiar desde el hogar: la mochila viajera | 17 |
| 3.3. Conociendo lo nuestro a través de un personaje: la bolsa Mickey viajera | 18 |
| 3.4. Un registro de los pasitos hacia la meta: el lectómetro | 19 |
| 3.5. Aprender el quechua con el corazón es garantizar el futuro de nuestra cultura: la hora del quechua | 20 |
| 3.6. Las imágenes también se leen: tarjetas léxicas (qinticha) | 22 |
| 3.7. Desde el corazón: canciones en quechua | 23 |
| 3.8. Una práctica ancestral de solidaridad: quqaw mastay | 24 |
| 4. Nuestros logros y desafíos | 26 |
| Referencias bibliográficas | 27 |
| Anexos | 28 |
| Anexo 1: Cuento "Killa una voz extraña", creado por la docente Melva Deicy Apaico Huarcaya. | 28 |
| Anexo 2. Canción Los pollitos dicen en quechua y castellano | 29 |
| Anexo 3. Canción Pobre mi gatito, en quechua y castellano (recuperada de TikTok) | 30 |

Presentación

TAREA Asociación de Publicaciones Educativas es una institución sin fines de lucro que tiene como objetivo fortalecer las competencias pedagógicas de docentes en servicio de las instituciones educativas con las que trabaja, para mejorar los aprendizajes de niñas y niños. En ese marco, desde marzo de 2024 implementó el proyecto *Por una educación primaria de calidad en distritos municipales urbanos de Huamanga, Perú, con enfoques de género, interculturalidad y ambiental*. Esta intervención fue presentada por la Fundación InteRed a la convocatoria 2023 del Ayuntamiento de Madrid. Fue aprobada por el Área de Gobierno de Vicealcaldía de esa entidad y se desarrolla con la colaboración de Pan para el Mundo de Alemania.

El mencionado proyecto tiene como objetivo que las niñas y niños que asisten a escuelas públicas de primaria en los distritos urbanos de Ayacucho, San Juan Bautista y Jesús Nazareno mejoren sus aprendizajes en las áreas curriculares de Comunicación y Matemática, e incorporen el hábito de la lectura con la implementación de bibliotecas de aula.

La ejecución del proyecto implicó procesos de formación con las y los docentes vía talleres, círculos de interaprendizaje y acompañamiento en el aula. De esa manera se ofrecieron espacios de reflexión a nivel teórico y práctico sobre estrategias de enseñanza con enfoques de interculturalidad, género y medio ambiente, orientadas a mejorar los aprendizajes de sus estudiantes. Los resultados fueron alentadores, pues se evidenció mayor participación y desarrollo de la cultura lectora entre niñas y niños.

Frente a ello, desde Tarea propusimos sistematizar experiencias implementadas por las y los docentes, relacionadas al fomento de lectura y los enfoques transversales de interculturalidad, género y medio ambiente, utilizando como herramienta pedagógica la lectura de los libros de las bibliotecas de aula.

Este documento, titulado *Compartimos nuestras culturas desde el corazón y en voz alta*, reseña la experiencia desarrollada durante el primer semestre del año 2025 en la IE N.º 39009 “El Maestro”, de la provincia de Huamanga, distrito de Ayacucho. Está organizado en cuatro secciones. La Sección I, *El enfoque intercultural*, sustenta por qué es importante transversalizar el mismo en los procesos de aprendizaje de niñas y niños, para ayudar a eliminar el racismo y la discriminación entre estudiantes y aportar a que la escuela sea un espacio acogedor, amigable y respetuoso, donde todos se sientan valorados, sin temor a expresarse en su lengua y según su origen, y donde prime el respeto a la identidad, cosmovisión y saberes propios



de cada cultura. La sección II, *Experiencia Compartimos nuestras culturas desde el corazón y en voz alta*, menciona que la escuela urbana acoge también a estudiantes de familias migrantes de la zona rural, quienes muchas veces sufren la discriminación y burla de otros niños y niñas. Esta realidad, motivó a la docente a implementar estrategias pedagógicas inclusivas e interculturales, dirigidas a valorar, reconocer y respetar la diversidad cultural y lingüística. La sección III, *Cómo pusimos en práctica esta experiencia*, propone estrategias de revitalización de la lengua y cultura quechua con niñas y niños involucrando a sus madres y padres. En esta sección se presentan ocho estrategias, entre las que se destaca el uso de los libros de la biblioteca de aula para desarrollar la capacidad de autoconocimiento y explorar acerca de otras culturas. La sección IV, *Nuestros logros y desafíos* presenta una reflexión interesante sobre logros, dificultades y retos de la experiencia implementada, concluyendo, por ejemplo, que el uso constante de los textos bilingües a la hora de la lectura, las canciones en quechua y las producciones escritas, ayudaron en la fluidez comunicativa, incremento de vocabulario en la lengua quechua y castellano y fortalecimiento de la práctica de la lectura por placer.

La experiencia destaca la importancia de desarrollar el enfoque transversal intercultural, asumido como una oportunidad de crear una sociedad más justa, respetuosa y diversa, donde todas las culturas tengan el mismo valor y ninguna se considere superior a otra.

Les invitamos a leer la presente experiencia, a replicarla, recrearla, o a realizar otras similares a partir de la que se expone en este documento.

Equipo de Tarea

Prólogo

La experiencia *Compartimos nuestras culturas desde el corazón y en voz alta* se ejecutó durante el primer semestre de 2025 en el primer grado "C" de la institución educativa (IE) N.^o 39009/Mx-P "El Maestro", ubicada en el distrito de San Juan Bautista, Huamanga, departamento de Ayacucho. Se trata de una experiencia que fomentó la interculturalidad a partir de la lectura y obtuvo como resultado que las y los estudiantes experimenten cambios en su mentalidad y actitudes relacionadas con el respeto a la diversidad cultural.

La presente publicación recoge la valiosa experiencia pedagógica conducida por la profesora Melva Deicy Apaico Huarcaya, docente del primer grado "C". Esta intervención, dirigida a fortalecer el aprendizaje y desarrollo integral de niñas y niños a través del enfoque intercultural, constituyó un proceso significativo de reflexión y acción en el que se implementaron estrategias innovadoras para promover la participación activa del estudiantado, el trabajo colaborativo con las familias y el uso de recursos creativos en el aula.

Esta experiencia sirve como inspiración y guía para continuar construyendo escuelas más inclusivas, participativas y centradas en las necesidades y el bienestar de las niñas y niños. Su difusión motiva la reflexión e invita a la adaptación de las estrategias a otros contextos para continuar fortaleciendo la calidad educativa y el compromiso docente con la mejora de los aprendizajes.

Expreso mi agradecimiento a TAREA por la oportunidad de compartir este trabajo y por su compromiso permanente con la formación y acompañamiento al personal docente de nuestra institución.

Gelmer Andía Apaico

Director de la IE N.^o 39009/Mx-P "El Maestro"

1. El enfoque intercultural: su valor e importancia

Como menciona Carbajo et al (2017, p.19), "Somos ciudadanas y ciudadanos de un país multicultural, multiétnico y plurilingüe. Un país de todas las sangres, como lo expresó José María Arguedas. Nuestra diversidad es fuente de riqueza, pero es también fuente de racismo, discriminación y desigualdad en el acceso a óptimas condiciones de vida y respeto de los derechos a la educación, la salud y el trabajo digno".

Considero que la interculturalidad, más que una idea o concepto, es una oportunidad valiosa e importante para construir una sociedad más justa, respetuosa y rica en diversidades, pues no se trata solo de convivir con personas de diferentes culturas, sino de poder aprender unas de otras, de reconocer las diferencias y quizás poder encontrar puntos en común. Así mismo la interculturalidad invita a mirar a nuestros pares con respeto, sin prejuicios, y a entender que todas las culturas tienen algo que aportar.

Desde mi punto de vista, la interculturalidad es importante porque ayuda a eliminar el racismo y la discriminación. Nos enseña que todas las culturas tienen el mismo valor y que nadie es superior a otro, ya sea por su idioma, color de piel, religión o forma de vivir. Al compartir y convivir aprendemos de otras culturas, dejamos de verlas como "extrañas" o "inferiores" y empezamos a valorarlas, respetarlas y a formar lazos para promover nuevas experiencias que nos enriquecen como personas porque nos abren la mente y el corazón hacia realidades diferentes. La interculturalidad no sólo plantea valorar las lenguas, sino también las prácticas culturales que cada pueblo guarda y transmite de generación en generación, las cuales constituyen un gran aporte para la sociedad en general.

Bajo el enfoque intercultural las aulas se transformarían en ambientes más acogedores, donde el total de estudiantes se sientan identificados y valorados como seres humanos. Así mismo se daría énfasis al respeto por la lengua de origen, cosmovisión y saberes propios de cada cultura, asumidos como factores de mutuo enriquecimiento.

Fomentar el diálogo intercultural hace posible prevenir conflictos y construir relaciones basadas en la empatía y cooperación que a su vez permiten lograr un trabajo armonioso, libre de los prejuicios que aún se mantienen vigentes.

Por otro lado, la sociedad actual, cada vez más conectada con las nuevas tecnologías de la información y comunicación, abre un escenario de diversidad cultural globalizada en el que muchas veces nos toca insertarnos para trabajar, estudiar y convivir. Ello demanda reconocer y afirmar nuestra identidad para interactuar con el otro diferente, pero con igual dignidad, derechos y deberes en la sociedad. De esta forma aportaremos a convivir mejor en la diversidad de prácticas, costumbres, saberes, potencialidades, conocimientos, tanto en la familia, escuela y comunidad.

1.1. La interculturalidad en el contexto peruano

En el contexto de la realidad peruana, caracterizado por la diversidad sociocultural y lingüística, el Currículo Nacional de la Educación Básica define la interculturalidad como "el proceso dinámico y permanente de interacción e intercambio entre personas de diferentes culturas, orientado a una convivencia basada en el acuerdo y la complementariedad, así como en el respeto a la propia identidad y a las diferencias". (MINEDU, 2017, p. 22)

Esta concepción reconoce que las culturas son dinámicas y están interrelacionadas, lo que genera cambios que contribuyen a su desarrollo, siempre que no se menoscabe la identidad cultural ni exista pretensión de hegemonía o dominio por parte de ninguna.

La interculturalidad dentro de la escuela constituye un avance educativo de gran relevancia social, pues no se limita únicamente a admitir la diversidad cultural existente en una institución, barrio o ciudad, sino busca la cimentación de una cultura basada en el respeto a las diferencias y una convivencia armónica. En tal sentido, la educación intercultural se transforma en un puente para abrir espacios de inclusión y participación activa dentro de la comunidad educativa. Esto implica que toda actividad o estrategia educativa considerada intercultural en el ámbito escolar posee el potencial de producir impactos significativos más allá de ese entorno.

Al respecto, Leiva (2011, p.8) menciona que la educación intercultural en la escuela "es el primer paso de intervenciones educativas interculturales que no deben restringirse al ámbito puramente académico, aunque, como es lógico pensar, es obvio que la escuela es un escenario privilegiado para el desarrollo práctico de la interculturalidad".

Así, la escuela constituye un espacio fundamental de formación para la convivencia intercultural, por ofrecer un contexto ideal para que estudiantes y adultos (profesorado y familias) ejerciten y concreten en la práctica los valores democráticos desde la diversidad.

El enfoque que plantea el Currículo Nacional propone valores, actitudes y formas de evidenciar el trabajo docente. En el siguiente cuadro se señalan dichos valores y actitudes y se indica la forma en que se hicieron visibles en la experiencia que compartimos.

| Valores | Actitudes que suponen | En el aula se demostró cuando: |
|---------------------------------|--|---|
| Respeto a la identidad cultural | Reconocimiento al valor de las diversas identidades culturales y relaciones de pertenencia del estudiantado. | Las y los estudiantes comenzaron a respetar y valorar a sus pares sin discriminar ni excluir a ninguno por su lengua, interferencias lingüísticas, forma de vestir, costumbres o creencias. La docente enseñó el quechua como lengua materna y promovió dentro del aula el respeto al proceso de adquisición del castellano como segunda lengua. |

| Valores | Actitudes que suponen | En el aula se demostró cuando: |
|-----------------------|--|--|
| Justicia | Disposición a actuar de manera justa, respetando el derecho de todas las personas, exigiendo los propios derechos y reconociendo derechos a quienes les corresponde. | Teniendo en cuenta que las y los docentes desempeñamos un rol importante en la prevención y abordaje de la discriminación, asumí el compromiso de promover estrategias en relación con la interculturalidad. |
| Diálogo Intercultural | Fomento de una interacción equitativa entre diversas culturas mediante el diálogo y el respeto mutuo. | El profesorado y personal directivo de la IE N.º 39009 “El Maestro”, a través de un diálogo intercultural sostenido, articula diferentes cosmovisiones con el saber científico para construir respuestas complementarias a los desafíos del enfoque educativo intercultural. |

Así mismo, el Curriculo Nacional desarrolla ciertas competencias, siendo la más afín a esta experiencia la Competencia 1 del área de Personal Social: *Construye su identidad*. Esta competencia busca que las y los estudiantes desarrollen y fortalezcan ciertas capacidades, como la valoración personal, autorregular sus emociones, saber reflexionar, argumentar éticamente y vivir su sexualidad de manera plena y responsable.

2. Experiencia Compartimos nuestras culturas desde el corazón y en voz alta

Como ya se mencionó, la presente experiencia pedagógica con enfoque intercultural se implementó entre los meses de abril y julio del 2025 en la IE N.º 39009 "El Maestro" del distrito de San Juan Bautista, provincia de Huamanga, departamento de Ayacucho. Se trata de una escuela primaria mixta, polidocente, con 15 aulas de primero a sexto grado. Tiene acceso a medios digitales y cuenta con un centro de cómputo dirigido por una docente de tecnologías de la información y comunicación.

En el aula a mi cargo, primero "C", hay 15 estudiantes, diez varones y cinco mujeres. En general, las niñas y los niños de la escuela socializan utilizando el castellano. Sin embargo, hay un grupo minoritario que habla quechua y mantiene vivas las costumbres, saberes ancestrales y tradiciones de sus pueblos de procedencia.

En el distrito de San Juan Bautista, las autoridades y servicios públicos (municipalidad, centro de salud, Banco de la Nación, etc.) brindan la atención al público en castellano y solo recurren a la lengua quechua en los casos en que es necesario. Del mismo modo, la mayoría de las personas del distrito emplean el castellano para su comunicación cotidiana.

Para evidenciar este contexto, se realizó un diagnóstico sociolingüístico con el soporte de la *Ficha de caracterización socio lingüística del uso del quechua en las familias*, que fue aplicada a las madres y los padres del aula. Este instrumento contuvo las siguientes preguntas: ¿Qué lengua hablan en tu familia y quiénes lo hacen?; ¿Dónde y cuándo la hablan?; ¿Qué opinas sobre el uso de la lengua quechua?; ¿Cuál es tu lugar de procedencia?; ¿Qué prácticas ancestrales están presentes dentro de tu familia?

El resultado fue que, de las 15 familias, considerando al padre, la madre, abuelos y abuelas, 13 provenían de la zona rural y hablaban quechua en su entorno cercano y en otros contextos. En las otras dos familias solo uno de los integrantes de la pareja (mamá o papá) hablaba quechua. Así mismo, estas familias aún mantenían prácticas culturales de su pueblo, como el tejido de chompas y chalinas, bordados, hilado (puchka), tejido con lana de oveja (away), elaboración de mantas, ponchos y fajas con telar, uso de plantas medicinales, entre otras.

Por otro lado, se realizó un diagnóstico psicolingüístico con la aplicación de la *Ficha de caracterización psicolinguística del nivel de dominio del quechua y castellano*. El resultado indicó que de un total de 15 estudiantes solo una niña y un niño hablaban quechua y utilizaban el castellano con algunas interferencias lingüísticas de su lengua materna, lo que les exponía a situaciones de discriminación que vulneraban sus derechos y afectaban su autoestima.

Igualmente, se encontró que 13 estudiantes estaban en un nivel básico con respecto al uso del quechua, es decir que solo hablaban algunas palabras, no comprendían preguntas y menos podían sostener un diálogo en esa lengua, pues en su socialización predominaba el castellano.

Estos hallazgos indicaban que las niñas y los niños estaban perdiendo gradualmente el uso de la lengua materna, el quechua. Los motivos eran distintos: la migración de la zona rural a la urbana; vergüenza por hablar diferente a la mayoría de las personas; la discriminación al atenderse en las instituciones públicas y privadas que usan mayormente el castellano; la falta de prioridad del uso del quechua en la enseñanza y aprendizaje de niñas y niños, y su ausencia en los diferentes medios de comunicación, entre otras razones. Todo ello contribuía a la falta de sostenibilidad de nuestra lengua materna, a pesar de que las madres y los padres entrevistados opinaron a favor de su permanencia. Por ejemplo, un padre mencionó: *El quechua es un recuerdo de los abuelos, de nuestros antepasados y se tiene que seguir hablando porque es importante*. Por su parte, una madre opinó: *Es bonito y bueno, que se aprenda en las escuelas y en las instituciones*.

De acuerdo con la caracterización del Ministerio de Educación, en el marco del Modelo de Educación Intercultural Bilingüe, la IE N.^o 39009 se encuentra en el Escenario Lingüístico 5, es decir, es una escuela urbana donde la interacción social se desarrolla principalmente en castellano, aunque cuenta con estudiantes que presentan diferentes niveles de bilingüismo. Por tanto, corresponde implementar una atención pedagógica orientada a la revitalización lingüística y cultural.

En función del contexto descrito, se optó por impulsar el aprendizaje del quechua con énfasis en el enfoque inclusivo de interculturalidad, que incluye el reconocimiento a la identidad cultural, la lengua y los derechos lingüísticos.

La implementación de esta experiencia pedagógica representó un reto para mi rol docente, pero también una motivación para revisar mis prácticas pedagógicas habituales e incluir estrategias que, desde la lectura y el enfoque intercultural, contribuyan a revertir situaciones de discriminación lingüística como las mencionadas y promover la valoración de la identidad cultural, la lengua y las costumbres del conjunto del grupo de aprendizaje.

3. Cómo pusimos en práctica esta experiencia

En esta sección se comparten las estrategias realizadas para integrar el enfoque intercultural en la experiencia pedagógica *Compartimos nuestras culturas desde el corazón y en voz alta*. Esta propuesta partió del compromiso y la convicción de mejorar y hacer más pertinente la práctica pedagógica en el marco de la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en la escuela, con la finalidad de lograr una educación verdaderamente significativa desde la cultura y lengua de nuestros estudiantes.

Esta experiencia centró sus esfuerzos en fortalecer la lectura como estrategia pedagógica clave, pero teniendo como eje el enfoque intercultural. Al mismo tiempo, se dio gran importancia al desarrollo de la oralidad, tanto en la lengua quechua como en castellano, en coherencia con el modelo EIB. De esta manera se garantizó el derecho de las y los estudiantes a recibir una educación que valore, potencie y respete su lengua y cultura materna.

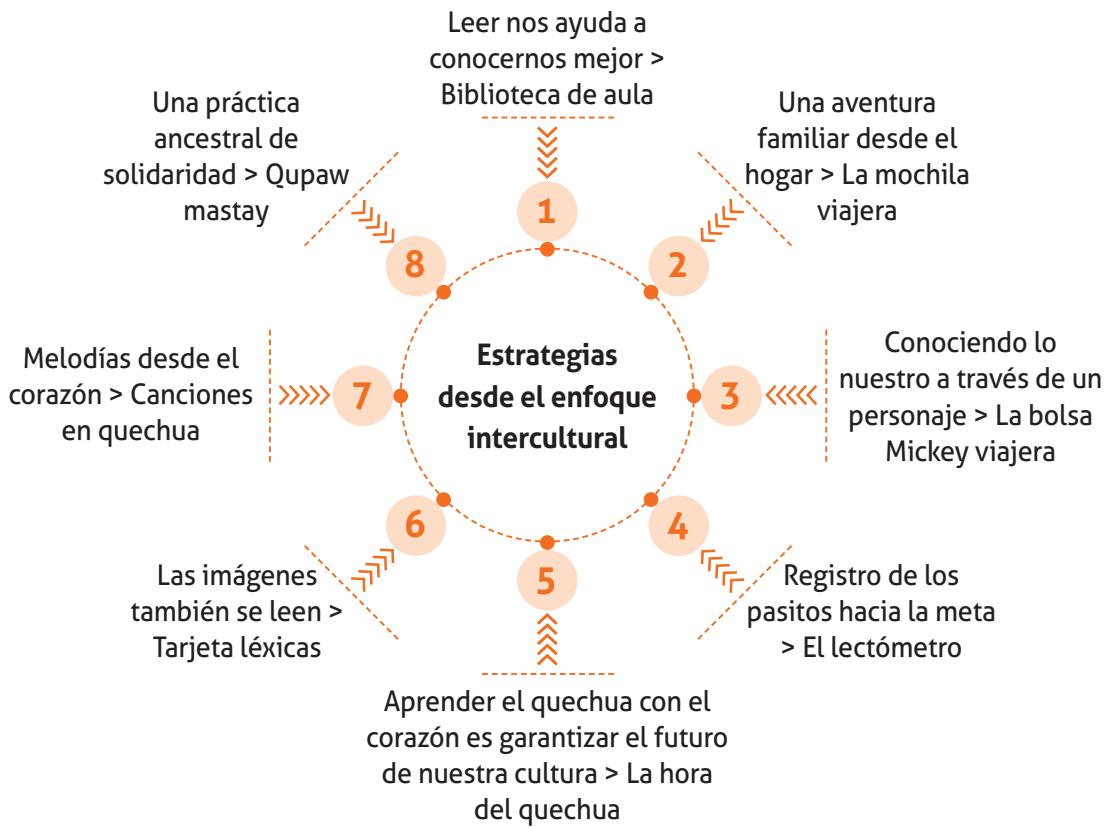
Para implementar estas estrategias se convocó a las madres y padres de familia a participar de reuniones periódicas donde se les sensibilizó y llamó a la reflexión sobre la relevancia de la lectura en el contexto de una educación intercultural que valore la lengua materna, y la necesidad de ponerla en práctica más allá del aula.

La intervención con las madres y padres de familia se orientó a lograr su participación activa en la experiencia y a generar vínculos más cercanos con la escuela a través del acompañamiento y soporte afectivo a sus hijas e hijos.

Las estrategias que se describen a continuación se pusieron en práctica de manera progresiva y sostenida durante los meses de abril a julio de 2025, que conforman el primer semestre del año escolar en Perú. Cabe señalar que la experiencia continuará en el segundo semestre, de agosto a diciembre 2025.

A lo largo de su implementación, que varió en intensidad, diversidad y complejidad de acuerdo a las necesidades del grupo de estudiantes, las estrategias se fueron enriqueciendo con experiencias significativas y vivenciales surgidas en el aula y también con reflexiones pedagógicas.

En el gráfico que se presenta a continuación se resumen las principales estrategias desarrolladas durante el periodo señalado. Todas ellas responden al enfoque intercultural y fueron diseñadas para desarrollar y fortalecer competencias lectoras que ayuden a niñas y niños a valorar y revalorar los saberes culturales, la lengua quechua y la identidad de cada estudiante.



A continuación, se describirá cada una de las estrategias mencionadas.

3.1. Leer nos ayuda a conocernos mejor: biblioteca en el aula

La biblioteca en el aula tiene como propósito fomentar la lectura por placer en niñas y niños, por cuanto su práctica constante ayuda a desarrollar las capacidades de comprensión y expresión oral, a generar el respeto, la convivencia armónica y la valoración de las culturas y lenguas a través de personajes, hechos y lugares fantásticos. Del mismo modo, la lectura busca fortalecer la identidad cultural de niñas y niños, para promover la inclusión de quienes hablan el quechua como lengua materna y de quienes no están en esa situación.

En la biblioteca de aula se pueden encontrar textos bilingües atractivos e interculturales, que contienen cuentos tradicionales, mitos andinos, amazónicos y costeños. Esta estrategia nace del reconocimiento de la lectura no solo como una herramienta valiosa para desarrollar las habilidades comunicativas, sino para fortalecer la construcción de la identidad cultural y personal.

En cuanto a esta estrategia, cabe mencionar que la biblioteca es un espacio que está al alcance y disposición de niñas y niños. Se inició con 15 títulos relacionados al enfoque intercultural, sin embargo, al pasar los meses y ante el interés que despertaron, se incrementó la cantidad de títulos con la colaboración de las madres y padres, y de TAREA. La biblioteca consta de un mueble abierto para facilitar que las niñas y niños accedan al libro de su preferencia. Está instalada en un espacio cómodo y acogedor, provisto de mantas, cojines y pieles de carnero (pellejo), que invita a compartir la lectura de manera tranquila y placentera.

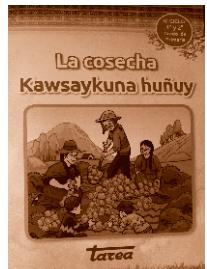
Con la instalación de la biblioteca de aula y la realización de una lectura diaria se pretendió motivar en las niñas y niños el deseo y gusto por la lectura para descubrir la propia cultura con textos que reflejen su entorno, lengua materna e intereses específicos. De esa manera se promovió una experiencia lectora mucho más significativa que les permita conocerse, valorarse y reafirmarse como parte de una cultura diversa.

Dado que la experiencia se desarrolló con niñas y niños de primer grado en proceso de iniciación en la lectura y escritura, es pertinente indicar que los textos seleccionados para el mes de abril fueron utilizados para la lectura de imágenes, la construcción de hipótesis sobre su contenido, la escucha atenta a la lectura de la docente y el diálogo para identificar la diversidad de personajes, lugares y hechos, haciendo comparaciones en función de sus experiencias y su propia cultura. Las niñas y niños tomaban los libros libremente para observarlos y “leerlos” a través de las imágenes, iniciando así un proceso lector de forma significativa y creativa, que les permitió imaginar, expresar sus ideas e interpretar, fortaleciendo el pensamiento crítico, su lengua oral y el respeto por las diferentes culturas plasmadas en los cuentos y otros textos. (Ver Anexo 1).



Ilustración 1.Biblioteca de aula y espacio de la lectura por placer.

Para la experiencia *Compartimos nuestra cultura desde el corazón y en voz alta*, se optó por seleccionar y utilizar textos diferentes en cada mes:

| MESES | LIBROS LEÍDOS |
|-------|--|
| ABRIL | <p>Historias de tierra adentro contadas por niñas y niños de Ayacucho (I)</p> <p>Jhon Ramos (2019). "Costumbre de Roccray".</p> <p>Julián Gamboa (2019). "La historia de Timpocc".</p> <p>Yakelyn Quispe (2019). "Mi pueblo Huayllapampa".</p> <p>Klinsmann Bolivia (2019). "El susto de mi abuelito".</p> <p>Sidan Canales (2019). "La laguna encantada de Huaraca".</p> |
| | <p>Cuentos mágicos de Perulina</p> <p>Autora: Ada Gisela Tello Limaco (2008).</p> |
| MAYO | <p>Historias de tierra adentro contadas por niñas y niños de Ayacucho (I)</p> <p>Hand K. Bolivia (2019). "Los tres amigos".</p> <p>Luis A. Paredes (2019). "Garbanzo Pampa".</p> <p>Kory Y. Taco (2019). "El cerro Capulí".</p> <p>Jeral Janampa (2019). "El alma".</p> <p>Brayan W. Ventura (2019). "Historia del Centro Poblado de Arizona".</p> <p>Jhon G. Oré (2019). "La historia de Huascarpampa".</p> <p>Daniel Huisa (2019). "La historia de Circuayocco".</p> |
| | <p>Clemencia, la vaca que quería ser blanca</p> <p>Autora: Verónica Linares (2003).</p> |
| | <p>La cosecha (quechua-castellano)</p> <p>Autor: Docentes de escuelas primarias de la provincia de Sucre, Ayacucho (2015).</p>  |
| JUNIO | <p>El gorrión</p> <p>Autor: Francisco Izquierdo Ríos (1965). Colección Colibrí con cola de pavo real.</p> |
| | <p>Historias de tierra adentro contadas por niñas y niños de Ayacucho (II)</p> <p>Kimberli Cangana (2019). "El maíz y la palta".</p> <p>Diana I. Barrientos (2019). "El maíz".</p> <p>Cesar A. Meneses (2019). "La historia de mi comunidad".</p> <p>Robert R. Huaman (2019). "El joven ocioso".</p> <p>Alex Quispe (2019). "El cerro Condoray y el Apu".</p> <p>Tatiana Chuchón (2019). "La historia de los Morochucos".</p>  |

| MESES | LIBROS LEÍDOS |
|--------------|--|
| | <p>El puma (quechua-castellano) Autor: Docentes de escuelas primaria de la provincia de Sucre, Ayacucho. 2015.</p>  |
| | <p>Maenito y sus amigos del bosque Autor: José A. Vásquez Medina (2023).</p> |
| | <p>El colibrí y la flor dorada Extraído de: https://www.google.com/search?sca_esv=63ad467223b51100&sxsrf=AE3TifOFdm1rYFx5bveGgYZSnmGH4Q1VtQ:1755628043126&q=el+colibr%C3%AD+y+la+flor+dorada.</p>  |
| JULIO | <p>Historias de tierra adentro contadas por niñas y niños de Ayacucho (II) Jorch C. Ramos (2019). "Pomabamba". Judith Espinoza (2019). "Chikchi y qasa". Michel F. Labio (2019). "El cerro Condoray". Meluz B. Dipas (2019). "Historia de una mujer que no escuchaba bien". Ccantu E. Sicha (2019). "La laguna encantada".</p> |
| | <p>Maenito entre sonidos, música y danza Autor: José A. Vásquez Medina (2024).</p> <p>Leyendas peruanas para niñas y niños Autor: Óscar Espinar La Torre (1999). "La ciudad encantada de Huancabamba". "El origen del lobo marino". "Cómo descubrieron el fuego los jíbaros". "La princesa Nunash convertida en montaña". "Huacachina: la laguna que hace llorar".</p> <p>No estás solo, Maxi Autora: María Fernanda Heredia.</p> <p>Cuentos peruanos Autor: José María Arguedas.</p> |

Cabe precisar que la oferta de textos de la biblioteca de aula se fue complejizando con el transcurso del tiempo y de acuerdo con el avance de niñas y niños en la lectura.

3.2. Una aventura familiar desde el hogar: la mochila viajera

Es una estrategia pedagógica y lúdica que fortalece el vínculo entre la familia y la escuela y promueve una cultura de escritura, lectura y aprendizaje vía experiencias compartidas desde el hogar. Esta estrategia no solo revalora la identidad cultural de cada familia, la responsabilidad, el respeto por el material compartido y el trabajo colaborativo, sino también el desarrollo de habilidades comunicativas, cognitivas y la producción escrita. En el desarrollo de esta estrategia las familias recordaron su procedencia y dieron valor a la lengua heredada de sus antepasados, que se está perdiendo progresivamente en la ciudad. Frente a ese escenario se planteó la revitalización de la lengua originaria quechua a través de la oralidad, la lectura y la producción de textos, que en este caso fueron narrados y escritos por las familias con la participación de las y los estudiantes, quienes son parte de esta cultura milenaria.

La mochila viajera se traslada de un hogar a otro llevando consigo un cuaderno colectivo, en el que, por turnos, los padres y madres de familia, juntamente con sus hijas e hijos pueden crear textos cortos escritos en quechua, como: watuchi (adivinanzas), willakuy (cuentos), taki (canción), o asichikuy (chistes). Estos textos, narrados y escritos por las madres y los padres, se ilustran con dibujos realizados por sus hijas e hijos.

Al retornar la mochila con el cuaderno, las niñas y los niños, con la ayuda de la docente, comparten dicha creación con sus compañeros y compañeras de aula. Esta estrategia se trabajó desde el mes de abril durante todo el primer semestre. Sin embargo, su continuidad está proyectada para todo el año, por ser un puente que une familia, escuela y comunidad en una aventura educativa, lúdica y enriquecedora.

La mochila está elaborada en paño lenci, con aplicaciones de manta artesanal y la figura de un oso andino vestido con chullo, poncho y ojotas. Su diseño atractivo tiene la intención de captar el interés de niñas y niños por llevarla a casa.

El desarrollo y continuidad de esta estrategia demandó reuniones periódicas con las familias para instarlas a que se involucren en el proceso. Los resultados fueron favorables y permitieron comprobar la alta valoración que tienen las familias de su propia cultura. En el transcurso del semestre la mochila viajó varias veces por los 15 hogares que componen el aula, trasladada con alegría y entusiasmo por las niñas y niños.



Ilustración 2. La mochila viajera lista para visitar a la familia Cuba Núñez.

3.3. Conociendo lo nuestro a través de un personaje: la bolsa Mickey viajera

Como parte del proceso de identidad cultural y respeto por la diversidad se implementó la estrategia “La bolsa Mickey viajera”. Se eligió al personaje animado de Mickey mouse, no por su origen cultural, sino por ser reconocido por la mayoría de niñas y niños, que lo asociaban a algo lúdico y positivo que les generaba entusiasmo. Más allá de esa consideración, la intención de esta estrategia fue promover el diálogo, al permitir que cada familia comparta las costumbres de su comunidad desde su realidad e identidad.

El propósito de la bolsa Mickey viajera es revalorar y compartir saberes ancestrales, así como prácticas culturales de las generaciones anteriores, para fortalecer la identidad cultural de las niñas y niños, particularmente en lo relativo al respeto y continuidad de esa herencia cultural.

Se trata de una bolsa de tela que lleva estampada la imagen del ratón Mickey, o ucucha Mickey. Se concibió como una herramienta pedagógica que a través de la producción de textos ayudará a las niñas y niños a conocer, compartir y valorar las raíces culturales de sus familias. De acuerdo a turnos establecidos, cada estudiante traslada en la bolsa cartulinas, plumones, hojas de colores y pinturas. Empleando esos materiales, los miembros de su familia plasmarán las costumbres

y tradiciones de sus comunidades, que, con el apoyo de la docente, la niña o niño compartirá en el aula. Al ser partícipes de esta estrategia, las y los estudiantes fortalecen sus habilidades comunicativas y desarrollan un sentido de pertenencia, identidad y orgullo por su herencia cultural.



Ilustración 3. Compartiendo las costumbres de la comunidad de la familia Liuyacc Galindo.

3.4. Un registro de los pasitos hacia la meta: el lectómetro

El lectómetro es un recurso visual, motivador y lúdico, que registra las lecturas realizadas en el aula y permite a las niñas y los niños observar su progreso mediante dibujos, palabras o textos cortos que van marcando una serie de pequeños logros hacia una meta común.

Este material, que se coloca en la biblioteca del aula, se elabora con un trozo de cartulina, encabezado por la figura de un gato, del cual penden siluetas de peces sujetas con cintas etiquetadas según su color: la roja significa inicio (qallariy), la amarilla, intermedio (chawpi yachay) y la verde, logro (qispisqa).

El propósito de esta estrategia es fomentar el hábito de la lectura por placer, fortalecer habilidades de comprensión de los cuentos e imágenes de diferentes contextos culturales, especialmente

aquellos cercanos a la comunidad escolar, para fortalecer un sentido de identidad y pertenencia que promueva un ambiente de inclusión, enriquecimiento mutuo y empatía.

Al mismo tiempo, hace posible que las y los estudiantes valoren el esfuerzo propio y el de sus compañeros, pues cada pasito alcanzado representa el progreso en la fluidez lectora y al mismo tiempo, la valoración de las prácticas culturales y lingüísticas.

Esta estrategia también aporta al desarrollo de la autonomía en las niñas y los niños, al permitirles reconocer sus logros, implantar metas personales y reflexionar sobre sus avances, adquiriendo mayor confianza en sus capacidades y desarrollando el valor de la responsabilidad, elementos claves de la competencia transversal: *Gestiona su aprendizaje de manera autónoma*.

Este instrumento se complementa con otras estrategias de la experiencia, como las tarjetas léxicas, carteles, la mochila viajera y la bolsa Mickey viajera, que sirven para la retroalimentación oportuna a cada estudiante.



Ilustración 4. Motivados a leer para avanzar pasito a pasito en el lectómetro y lograr la meta.

3.5. Aprender el quechua con el corazón es garantizar el futuro de nuestra cultura: la hora del quechua

Esta estrategia nace como una propuesta pedagógica que busca revitalizar y fortalecer el vínculo emocional y cultural de niñas y niños con el quechua, asumido no solo como un idioma, sino como parte viva de nuestra identidad.

Desde esa perspectiva, el quechua es el reflejo de una cosmovisión, una forma de sentir, ver y vivir el mundo, que además fortalece la cohesión social, facilita la transmisión de conocimientos ancestrales y contribuye a la construcción de una sociedad más equitativa y respetuosa con la diversidad, donde se valore la pluralidad de voces, saberes y formas de expresarse de las distintas culturas que coexisten en nuestra sociedad.

En la actualidad muchas lenguas originarias se van perdiendo, por ello es fundamental promover su aprendizaje desde edades tempranas. De allí la necesidad de crear espacios sistemáticos y significativos para que niñas y niños logren un bilingüismo aditivo y de mantenimiento, es decir, que utilicen satisfactoriamente de manera oral y escrita dos o más idiomas con fines sociales y cognitivos. (MINEDU, 2018).

La hora del quechua dentro del horario académico se estableció los días viernes, donde la participación de niñas y niños es activa y dinámica. La enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, en este caso el quechua, requiere motivar a las y los participantes a escuchar, hablar, jugar y leer. Y antes de realizar estas actividades es importante aplicar un diagnóstico lingüístico, que servirá para conocer el nivel de dominio del quechua de cada niña y niño, y a partir de ese resultado planificar diferentes actividades para este propósito.

Como se mencionó en páginas anteriores, la caracterización psicolingüística del dominio del castellano y quechua en el aula evidenció que sólo dos de los 15 estudiantes hablaban quechua y tenían interferencias al hablar castellano. Los 13 restantes contaban con un conocimiento básico del idioma, limitado a palabras sueltas, debido a que predominaba el castellano en su comunicación.

Para desarrollar la lengua quechua en el aula fue necesario utilizar diversos medios para motivar a cada estudiante a expresarse con confianza y seguridad. Algunos de estos fueron las fichas de apoyo para enseñar quechua, un equipo de sonido para presentar las canciones, cuentos cortos, máscaras, títeres y audiocuentos. Estos recursos ayudaron a que aprendan diversas palabras y su significado. Es el caso de los colores (puka-rojo, yana-negro, yuraq-blanco, qillu-amarillo...), nombres de animales (waka-vaca, allqu-perro, misi-gato, wallpa-gallina...), nombre de prendas de vestir (wali-falda, wara-pantalón, ruhu-sombrero...) y partes del cuerpo humano (uma-cabeza, maki-mano, chaki-pie, uya-cara...). También expresiones cortas de uso cotidiano, como los saludos (allinllachu kachkanki-como estás...), despedidas (tupananchikkama-hasta volvernos encontrar...), expresiones de cortesía (amahina kaspa-por favor, chunkullay-gracias...), tamaños (hatun-grande, uchuy-pequeño...), así como nombrar a integrantes de su familia (taytay-papá, mamay-mamá...) y objetos de su entorno (wasi-casa, yaku-agua...).

Otros recursos de apoyo fueron libros de lectura que brindaron algunas palabras, cuentos y juegos como "Sayay" (Alto, stop) que consiste en controlar los movimientos corporales.

3.6. Las imágenes también se leen: tarjetas léxicas (qinticha)

Esta estrategia tuvo como propósito integrar el desarrollo del lenguaje quechua por medio de recursos léxicos y visuales, teniendo en cuenta que las niñas y niños de primer grado inician su proceso de escritura y lectura desde una mirada exploratoria, profundamente sensorial y creativa.

Por ello, el uso de las tarjetas léxicas fue una herramienta fundamental, ya que las imágenes constituyen una puerta de entrada al leguaje escrito al permitir a cada niña y niño observar, describir, imaginar y construir significados incluso antes de decodificar texto escrito. En las tarjetas se combinaron imágenes claras y representativas con palabras en quechua para facilitar a las y los estudiantes relacionar significados y ampliar su vocabulario, fortaleciendo al mismo tiempo su identidad cultural.

Esta estrategia también buscó revalorar la lengua quechua desde una pedagogía inclusiva y vivencial que fomentó el respeto por la diversidad cultural y lingüística de cada familia. De ese modo, las niñas y niños no solo aprenden a leer, sino que sienten orgullo de su herencia cultural, e inician un camino lector con sentido e identidad.



Ilustración 5.Tarjetas de imágenes (qinticha)

Las tarjetas fueron entregadas por TAREA y se organizaron según categorías temáticas que conectan con el contexto cotidiano y el entorno de las niñas y los niños: animales (uywakuna), partes del cuerpo (runapa kaqnin), emociones (imayna kay) y cosas (ruranakuna). Cada tarjeta mide 7 x 9 cm y por su tamaño se usan de manera individual, en parejas o en grupo, facilitando la asociación visual – lingüística y el aprendizaje mucho más dinámico del vocabulario y la oralidad. Estas tarjetas se integran en actividades lúdicas como adivinanzas tradicionales, juegos de memoria, clasificaciones, dramatizaciones y también se emplean como parte del registro en el lectómetro.

3.7. Desde el corazón: canciones en quechua

Esta estrategia pedagógica utilizó la música como herramienta para fortalecer la identidad cultural y la valoración de sus raíces en las niñas y niños. Las canciones en quechua son más que un instrumento artístico y didáctico: constituyen una expresión viva de amor, inclusión y respeto por la diversidad lingüística. Por este medio, las y los estudiantes se conectaron con las expresiones culturales de su comunidad, desarrollaron vínculos afectivos y favorecieron la integración en el aula. Cabe destacar que las canciones en quechua no solo promovieron la práctica frecuente del idioma en el estudiantado, sino que facilitaron un aprendizaje lúdico y amigable en la expresión comunicativa en ese idioma.



Ilustración 6. La señora Janet Cisneros Bolege compartiendo sus canciones en quechua en el aula

En distintos momentos del día se invitó a las niñas y los niños a cantar canciones tradicionales, como Chiwchichakuna ninku (Los pollitos dicen) (Anexo 2), Misicha maraw maraw (Gatito miau miau) (Anexo 3), Urpicha (Palomita), Puñuy wawita (Duerme niño), Rimaykullayki (Saludo), Tupananchikkama (Hasta pronto). Para tal efecto se usaron herramientas tecnológicas como un teléfono celular y un búfer o amplificador aportados por la docente; además de instrumentos musicales como tambor, maracas y pandereta. Todo ello configuró una experiencia motivadora e interactiva, a la que también se invitó a las familias. En una ocasión visitó el aula la señora Janet Cisneros, madre de familia, quien con carisma y encanto entonó canciones en quechua que las niñas y niños disfrutaron y bailaron.

La lectura y la escritura también intervinieron activamente en esta estrategia, ya que las letras de las canciones se presentan de manera visible en un papelote, tanto en quechua como en castellano. De este modo no solo se estimula la oralidad y la memoria auditiva, sino también la lectura, comprensión y reconocimiento visual de ambas lenguas, lo que aporta a un aprendizaje integral, intercultural y significativo desde las primeras edades.

3.8. Una práctica ancestral de solidaridad: quqaw mastay

El quqaw mastay es una práctica ancestral de los pueblos andinos que representa un acto de gratitud y respeto hacia la Pachamama. Se basa en el principio de solidaridad, que impulsa a compartir colectivamente los productos de la chacra. Se realiza con motivo de diferentes actividades festivas, sociales y agrícolas de las familias y comunidades, como los compromisos de pareja, matrimonios, limpieza de acequias, siembras, cosechas, fiestas patronales, entre otras.

Esta estrategia se implementó como una expresión de valoración, reconocimiento y respeto hacia las costumbres y los alimentos ancestrales de las comunidades y regiones del país. De esta manera, se buscó promover la convivencia intercultural en los espacios del aula y escuela, involucrando activamente a las familias.

Durante la implementación de la experiencia se organizaron dos quqaw mastay en la institución educativa. El primero fue el 21 de junio, con motivo de la celebración institucional del Inti Raymi. Se colocaron sobre mantas alimentos provenientes de la chacra, como papas y habas sancochadas, cancha, choclo, picante de trigo, chuñu pasi, guiso de quinua, oca, maswa, entre otros, que fueron compartidos entre las personas participantes.

El segundo quqaw mastay se realizó el 25 de julio, en el marco de las celebraciones por Fiestas Patrias. En esta ocasión, las familias participaron enviando platos tradicionales de sus regiones de origen acompañados de carteles con el nombre de cada potaje y su lugar de procedencia.

El desarrollo de esta estrategia en el aula contribuyó a conectar a las niñas y niños con sus raíces culturales a través de una experiencia significativa que afianzó su proceso de aprendizaje de la lectura y la escritura, pues se les colocó en la situación de leer y comprender los textos explicativos de los alimentos presentados, así como carteles, imágenes y frases motivadoras que ambientaron el espacio donde transcurrió la actividad.



Ilustración 7. Estudiantes compartiendo sabores y saberes en la actividad del quqaw mastay.

Las estrategias expuestas en este documento se desarrollaron de manera articulada, progresiva y complementaria y dieron lugar a un proceso pedagógico integral que tuvo como eje principal el enfoque intercultural. Su aplicación en el aula generó un entorno de aprendizaje vivencial y significativo, que promovió la participación activa y afectiva de las familias. De ese modo se logró una experiencia pedagógica enriquecedora, coherente y sensible que contribuyó a que las niñas y niños sientan orgullo de sus raíces.

4. Nuestros logros y desafíos

Teniendo en cuenta que esta experiencia pedagógica surgió a raíz de una situación de discriminación hacia una niña y un niño quechuahablantes, quienes presentaban interferencias lingüísticas al expresarse en castellano, compartimos a continuación los logros alcanzados con la implementación de las estrategias interculturales.

Sirvió para que niñas y niños reconozcan al quechua como un idioma importante, como la lengua de su propia familia y cultura. Así se erradicaron actitudes negativas dentro del aula, lo cual contribuyó a una mejor convivencia, basada en la empatía, respeto y valoración de otras formas de expresión, costumbres y vivencias. Ello contribuyó a que las y los estudiantes tomen conciencia de que la diversidad cultural del Perú es una gran riqueza.

El uso constante de los textos bilingües en la hora de la lectura, las canciones en quechua y las producciones escritas ayudaron a la fluidez comunicativa, a la ampliación del vocabulario en la lengua quechua y castellano, y a la práctica de la lectura por placer.

Involucrar a las madres y padres de familia en el desarrollo de las estrategias fortaleció los vínculos afectivos con sus hijas e hijos y con la institución educativa. El hecho de formar parte del proceso de enseñanza y aprendizaje del aula elevó su autoestima cultural familiar. Es el caso de madres que compartieron con las y los estudiantes canciones en quechua propias de su comunidad, con lo cual aportaron a que las niñas y niños valoren su identidad cultural y sientan orgullo de sus raíces.

Pese a los logros obtenidos con la implementación de las estrategias interculturales, también fue necesario superar algunas limitaciones que es fundamental reconocer, pues forman parte del proceso de aprendizaje y contribuyen a la mejora continua de la práctica docente.

Pese al apoyo de Tarea mediante la provisión de textos en quechua adecuados para el primer grado, además de otros que promovían el respeto por esta lengua, el material resultó insuficiente. Enfrentar esta situación requirió mayor esfuerzo por parte de la docente en relación a buscar y crear textos pertinentes en función de las necesidades del estudiantado.

Otra dificultad fue brindar acompañamiento personalizado a las niñas y los niños con respecto a la fluidez, vocabulario y comprensión de textos en quechua y castellano, considerando la cantidad de alumnado y la mayor atención que se requiere en un primer grado.

Finalmente, a partir de la experiencia desarrollada el primer semestre, comparto algunas reflexiones que reafirman el papel del personal docente como agente de cambio social, pues con compromiso, dinamismo, creatividad y sensibilidad es posible generar transformaciones profundas en cada niña o niño, en las familias y en toda la comunidad educativa. Queda pendiente el desafío de continuar fortaleciendo estos procesos en el segundo semestre del año escolar, afianzando los logros alcanzados y superando las limitaciones con una mirada esperanzadora, crítica y reflexiva.

Como se mencionó al inicio, la discriminación que sufren las niñas y los niños que hablan quechua en contextos donde predomina el castellano fue la motivación para desarrollar esta experiencia pedagógica. Sus aprendizajes trascienden el aspecto académico y contribuyen a la construcción de una escuela afectiva, inclusiva y basada en valores de respeto a la diversidad cultural y lingüística.

Referencias bibliográficas

CARBAJO, J.L., C. GÁLVEZ, y R. Prado (2017). Modulo II. *Convivencia democrática e intercultural. Programa de formación de lideresas y líderes en ciudadanía democrática e interculturalidad.* Tarea.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2017). *Curriculo Nacional de la Educación Básica.* Lima.
<http://www.minedu.gob.pe/curriculo/pdf/curriculo-nacional-de-la-educacion-basica.pdf>

MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2018). *Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MSEIB).* Lima: Minedu. <https://n9.cl/hhl1o>

LEIVA OLIVENCIA, J. J. (2011). La educación intercultural: Un compromiso educativo para construir una escuela sin exclusiones. *Revista Iberoamericana de Educación,* 56(1), pp. 1-14.
[https://doi.org/10.35362/rie5611555.](https://doi.org/10.35362/rie5611555)

Anexos

Anexo 1: Cuento “Killa una voz extraña”, creado por la docente Melva Deicy Apaico Huarcaya.

Killa, una voz extraña

Killa es una niña que vive en San José de Bella Vista, un pueblito de Huamanga.

Sus abuelos siempre le hablan en quechua y ella entiende muy bien. Cuando Killa está en la escuela, ella habla algunas palabras en quechua sin querer, para salir al recreo dice “qakuy” (vamos) o cuando está comiendo los ricos huevos ella dice “añañaw” (qué rico).

Al escucharla sus compañeros se ríen, se burlan y le gritan: “¡Eso no se dice así!”, o, peor aún: “¿Qué hablas?”

Killa se pone muy triste y a veces llora.



Pero un día la maestra entró al aula y les dijo “allin punchay” (buenos días).

Entonces todos se rieron en el aula, la única que dijo “allin punchay” fue Killa, pues ella sabía que la profesora estaba saludando.

La profesora en ese instante les cuenta que el quechua es una lengua muy antigua, que hablaban los incas y que muchas personas la siguen hablando, por ejemplo, el nombre de Killa está en quechua y significa luna.

“¿El quechua también es parte del Perú?”, preguntaron algunos niños. “Pues sí”, dijo la profesora. En ese instante todos sonrieron y agradecieron a Killa por enseñarles esa lengua tan hermosa que era el quechua.

Desde entonces, Killa y sus amigos practican decir: “allin punchay” (buenos días).

Ahora entienden que hablar quechua no es algo malo, ¡es algo especial que nace del corazón!

Anexo 2. Canción *Los pollitos dicen* en quechua y castellano

| Chiwchichakuna | Los pollitos |
|----------------------|----------------------|
| Chiwchichakuna waqan | Los pollitos dicen |
| chilak, chilak nispa | Pío, pío, pío |
| yarqachikuspanku | Cuando tienen hambre |
| chiriwan kaspanku | Cuando tienen frío |
| wallpañataq maskan | La gallina busca |
| sarata uruta | El maíz y el gusano |
| hinaspa uqlaykun | Y les da abrigo |
| huknin punchawkama. | Hasta el otro día. |



Ilustración original
Quechua Para Todos.
IRN Bendezen

Anexo 3. Canción *Pobre mi gatito*, en quechua y castellano (recuperada de TikTok)

| MISICHA MARAW MARAW | MI GATITO MIAU MIAU |
|---------------------|----------------------|
| Misichallaytam | Pobre mi gatito |
| Huk kaqmi maqarun | Alguien le ha pegado |
| Mikuysapacha kaptin | Por comeloncito |
| Kunan waqallachkan | Ahora está llorando |
| Aychata mikurun | Se comió la carne |
| Challwata mikurun | Se comió el pescado |
| Llapanta mikurun | Todo se ha comido |
| Imapas kanñachu | Ya no hay nada |
| Misichallaya | Ay, mi gatito |
| Maraw maraw | Miau, miau |
| Maraw maraw | Miau, miau |



Impreso en los talleres de
Impresión Arte Perú S.A.C.

Jr. General Orbegoso 249 – Breña

T: +51 999698361 - 998738077

E-mail: contacto@impresionarteperu.com



Mi nombre es **Melva Deicy Apaico Huarcaya**, nací el 29 de diciembre de 1985, tengo 40 años[r1.1], soy de Huamanga, Ayacucho.

Trabajé cuatro años en el sector privado y actualmente estoy en mi primer año de experiencia docente en el sector público, laborando en la Institución Educativa Nº 39009/Mx-P "El Maestro". Entre mis estudios de posgrado,uento con una maestría en Educación, con mención en Gestión y Acreditación Educativa.